



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 27

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו'

Para comprender la explicación de “Yo
duermo, pero mi corazón está despierto”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/27/

1 להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו. הנה הנשמה ירדה מלמעלה מבחי' אלהות כמו נשמת אברהם מעולם האהבה כי

Para comprender la explicación de las palabras del versículo: "Yo duermo, pero mi corazón está despierto", etc. He aquí que el alma descendió de lo Alto, del nivel de la divinidad, como el alma de Avraham, del mundo del amor. Pues

הנה יש בנשמות ע"ס [עשר ספירות] היינו שכל ומדות ומתלבשות בע"ס [בעשר ספירות] של נפש הבהמית וכשהנשמה מעוררת אהבה ויראה שלה הן אהבה הטבעית כנר לפני האבוקה והן אהבה שכליות וכיון he aquí que en las almas hay diez Sefirot, es decir, intelecto y atributos emocionales (midot), y están investidos en las diez Sefirot del alma animal. Y cuando el alma despierta su amor y temor, ya sea el amor natural, como una vela ante una antorcha, o el amor intelectual, puesto que

שהיא מלובשת בנפש הבהמית שבאדם הרי גם נפש הבהמית מסכמת ומתרצית לאהבה זו ואתכפייא ואתהפכא כו' וזהו תכלית ירידתה לצורך עלייה.

está investida en el alma animal que hay en el hombre, también el alma animal acepta y consiente este amor, y es subyugada y transformada (iskafya e is'hapcha), etc. Y este es el propósito de su descenso: en aras de un ascenso.

2 ולהבין מפני מה נקרא עלייה כשנהפכה נה"ב [נפש הבהמית] והענין כי הנה נפש הבהמית נלקחה מפני אריה פני שור כו' שהם חיות הקדש

Y para comprender por qué se la llama un ascenso cuando el alma animal se transforma: la explicación es que el alma animal fue tomada de "la cara del león", "la cara del buey", etc., que son las Jayot sagradas.

והנה בבריאה הם שרפים וביצירה חיות ובעשי' [ובעשייה] אופנים וכולם בקדושה עצמה שכבר נתברר דהיינו שנמשך בהם בחי' ביטול והאופנים ברעש גדול כו'

Ahora bien, en el Mundo de Beríá (Creación) son Serafim; en Yetzirá, Jayot; y en Asiá, Ofanim. Todos ellos pertenecen a la santidad misma, que ya ha sido refinada; es decir, el nivel de autoanulación (bitul) se infunde en ellos, y "los Ofanim, con gran estruendo", etc.

אך נפש הבהמית שבאדם שהיא בחי' נפרד היא נלקחה מבחי' שמרי האופנים ופסולת שבהן שעדיין

Pero el alma animal que está en el hombre, que corresponde al nivel de lo separado, fue tomada del nivel de las heces de los Ofanim y de los desechos que hay en ellos, que todavía no

לא נבררו וצריכים בירור מבחי' שמרי האופנים ופסולת שבהן שעדיין לא נבררו וצריכים בירור ע"י הנשמה ויש בהם בחי' פנימית ובחי' חיצוני.

ha sido refinado y necesita refinación; de las heces de los Ofanim y de los desechos que hay en ellos, que todavía no han sido refinados y necesitan ser refinados por medio del alma. Y en ellos hay un nivel de dimensión interior (pnimiut) y un nivel de dimensión exterior (jitzoniut).

הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] ממנה היא נפש הבהמית שבאדם והיא בעלת שכל ומדות וחיצוני' ממנה היא נפש בהמה ממש.

La dimensión interior de ellas es el alma animal que está en el hombre, que posee intelecto y atributos emocionales; y la dimensión exterior de ellas es el alma de un animal propiamente dicho.

3 והנה מקור ושרש פני אריה כו' הם מעולם התהו מלפני מלך מלך וימלוך וימת כו' שנפלו בשבירת הכלים

Ahora bien, la fuente y raíz de “la faz del león”, etc., provienen del Mundo de Tohu, de “antes de que reinara rey alguno”, “y reinó, y murió”, etc., que cayeron en la ruptura de las vasijas.

ולכן הבהמה יותר חזקה ובריאה מאדם מפני שהיא מבחי' הגבורה ששרשה מעולם התהו ולכן כשמתעלה הנפש הבהמית היא בעילוי יותר וכענין מקום שבעלי תשובה עומדין כו'

Por eso el animal es más fuerte y robusto que el ser humano, porque pertenece al nivel de Guevurá, cuya raíz está en el Mundo de Tohu. Y por eso, cuando se eleva el alma animal, alcanza una elevación mayor, como en el dicho: “el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá (quienes retornan)”, etc.

אך עלייה ובירור זה אינה נעשית בפעם אחד אלא לעולם כל ימי שדנותינו בעוה"ז צריך בירור אחר בירור

Sin embargo, esta elevación y purificación no se lleva a cabo de una sola vez; más bien, durante todos los días de nuestra estancia en este mundo debe haber una purificación tras otra.

שהרי ומלכותו בכל משלה וכענין גלו לאדום שכינה עמהם היינו התלבשות השכינה וירידתה בע' [בשבעים] שרים להחיותם כו'

Pues, en efecto, “Su realeza gobierna sobre todo”; y, como en el dicho: “Fueron exiliados a Edom, la Shejiná estaba con ellos”, es decir, la investidura de la Shejiná (la Presencia Divina) y su descenso dentro de los setenta príncipes, para darles vida, etc.

וצריך להעלותה תמיד והוא נקרא בחי' אכילה למעלה רועה ישראל דהיינו עד"מ כמו המאכל שמחיה את האדם מפני

Y es preciso elevarla constantemente; esto se llama el nivel de la alimentación en lo Alto, "Pastor de Israel". Es decir, a modo de analogía, así como el alimento da vida a la persona porque

שהוא מוצא פי ה' היותר גבוה מן מוצא פי ה' שבנשמת האדם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אחר למעשה בראשית כך הנפש הבהמית ששרשה מעולם התהו

es "lo que sale de la boca de Havaiá", que es más elevado que lo que sale de la boca de Havaiá en el alma del ser humano, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Último en la obra de la Creación"; del mismo modo, el alma animal, cuya raíz está en el Mundo de Tohu,

שהוא לפני מלך מלך ועיי' הבירור היא נעשית בחי' אלהות עיי' התהפכות בבחי' ביטול לאלהות ממש ואהבת ככל לבכך ובכל נפשך ובכל חפץ ותענוג מי לי בשמים כו' ונחמד ונעים ונורא כו'.

que es "antes de que reinara rey alguno": mediante la purificación se convierte en un nivel de Divinidad, al transformarse en autoanulación (bitul) ante la Divinidad misma: "Y amarás con todo tu corazón y con toda tu alma", y con todo deseo y deleite; "¿A quién tengo en los cielos?", etc., y "deseable, agradable e imponente", etc.

וזהו תכלית עליית' [עלייתה] לאשתאבא בגופא דמלכא ממש ועיי' היא ממשכת חיות ואור א"ס בכלים דאצילות

Y este es el propósito de su elevación: ser absorbida en el cuerpo mismo del Rey. Y por medio de ello atrae fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia las vasijas de Atzilut.

וזהו ועשיתם אתם כאלו עשאוני (ועיי' לעיל נתבאר בעיי' [באופן אחר] קצת דהיינו שמצד שרש נה"א [נפש האלקית] עצמה שעלו במחשבה כו')

Y esto es [el significado de] "Y los cumplirán": como si Me hubieran hecho. (Y véase arriba, donde se explicó de otra manera, en cierta medida: es decir, que, en virtud de la raíz misma del alma divina, que "ascendió en el pensamiento", etc.,

למעלה מחיות הכלים דע"ס [דעשר ספירות] עי"ז יש בכחן להמשיך חיות ואור א"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] כו' ועמ"ש ע"פ ביום השמיני שלח ושני העינים אמת ואפשר שזהו ג"ג ב' בחינות ד אחותי ורעיתי וכדלקמן)

por encima de la fuerza vital de las vasijas de las Diez Sefirot; por ello tienen el poder de atraer fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a las Diez Sefirot, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo "En el octavo día envió". Ambos aspectos son verdaderos. Y es posible que estos sean también los dos niveles de "mi hermana" y "mi amada", como [se explicará] más adelante.)

ולכן נקרא הקב"ה בשם לב כמ"ש צור לבבי כו' כי הלב מקבל הדם מהכבד שהכבד מבשל הדם ושולח המובחר ללב ונסגר ואח"כ נמשך כח מן המוח ופותח את הלב

Por eso el Santo, bendito sea, recibe el nombre de "corazón", como está escrito: "la Roca de mi corazón", etc. Pues el corazón recibe la sangre del hígado: el hígado cocina la sangre y envía al corazón la parte más selecta; entonces [el corazón] se cierra. Después, una fuerza desciende del cerebro y abre el corazón.

ואזי נמשך ומתפשט הדם ממנו ולחוץ שיוצא ממנו לריאה ומתחבר ונמשך לכל האברים כך הקב"ה נקרא בשם לב עד"מ שמקבל מאתעדל"ת [מאתערוטא דלתתא] מבירור נפש הבהמית שנתברר בכח"י ואהבת ככל לבבך כו'

Entonces la sangre es atraída y se extiende desde él hacia afuera: sale de allí a los pulmones, se une y es atraída a todos los miembros. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, recibe, por vía de analogía, el nombre de "corazón", pues recibe del despertar desde abajo (it'aruta dilatata), del refinamiento del alma animal que ha sido refinada al nivel de "Y amarás con todo tu corazón", etc.,

שהוא נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] עד"מ המאכל שנתברר והכבד שולח המובחר ללב כו' ועי"ז נמשך המשכת מ"ד [מ"ד דוכרין] שיורד המשכה מח"ע [מחכמה עילאה] ופותח את הלב ומשפיע החיות שבתוכו למטה

lo cual se denomina elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), por vía de analogía: [como] el alimento que ha sido refinado y cuyo componente más selecto el hígado envía al corazón, etc. A través de esto se produce la atracción de mayin duchrin (aguas masculinas), pues desciende una emanación de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), que abre el corazón e imparte hacia abajo la fuerza vital que contiene.

ולכן כמו שהלב דופק ברצוא ושוב מפני הסגירה והפתיחה הנ"ל כן החיות רצוא ושוב כו':

Por eso, así como el corazón late en un movimiento de avance y retorno (ratzo vashov) debido al cierre y la apertura mencionados, así también la fuerza vital avanza y retorna, etc.

4 והנה בגלות נאמר אני ישנה אותותינו לא ראינו שהעלאה אינו בשלימות בכל לבבך וגם ההמשכה אינה בבחי' גילוי ממש להיות נגלה אור א"ס ב"ה לעיני בשר

Ahora bien, en el exilio se dice: "Estoy dormida": "No hemos visto nuestras señales". Pues la elevación no es completa, [como en] "con todo tu corazón", y tampoco el descenso se produce mediante una revelación efectiva, de modo que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se revele a los ojos de carne,

כמו בזמן בית המקדש שהיו רואין אש שיורד מלמעלה אריה דאכיל קרבנין כו' וגם אותות ומופתים שראו את היד הגדולה אשר עשה ה' כו' משא"כ בזמן הגלות שדומה כאילו העולם כמנהגו נוהג כפי הטבע

como en tiempos del Santo Templo, cuando veían fuego que descendía desde arriba, "un león que consume las ofrendas", etc., y también señales y maravillas, cuando vieron "la gran mano que Havaiá había realizado", etc. No ocurre así en tiempos del exilio, cuando parece que "el mundo sigue su curso habitual", según la naturaleza.

אך מ"מ ולבי ער שלכן הגלות דומה לשינה שכל החיות הוא בשלימות רק שנסתם מראה עיניו שאינו רואה וכן ההעלאה והמשכה הנ"ל נעשה אלא שאינו בגילוי כי

Sin embargo, "mi corazón está despierto". Por eso el exilio se compara con el sueño, en el que toda la fuerza vital permanece íntegra; solo se cierra la visión de los ojos, de modo que uno no ve. Del mismo modo, la elevación y el descenso mencionados antes sí tienen lugar, pero no se manifiestan. Pues

הנה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] שתפלות במקום קרבנות תקנום אך ההפרש שבין תפלה לקרבנות שבקרבנות בזמן המקדש הי' [היה] נמשך גילוי אלהות בגילוי ממש

nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que "las plegarias fueron instituidas en lugar de las ofrendas". Pero la diferencia entre la plegaria y las ofrendas es que, con las ofrendas, en tiempos del Templo, se hacía descender una revelación de la Divinidad de manera manifiesta,

אבל בתפלה הוא בהעלם ומזה נמשך עוד להיות קול דודי דופק דפק שעל היד הוא חיצוניות ודפק שבלב הוא פנימית וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י המשכה מהמוח ללב כו'

mientras que en la plegaria permanece oculta. De esto se deriva además "la voz de mi amado llama a la puerta" (dofek). El pulso (dofek) de la mano es la dimensión exterior, y el pulso del corazón es la dimensión interior; y todo esto se hace descender mediante un flujo del cerebro al corazón, etc.

וכמ"כ [וכמו כן] למעלה ע"י האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] והרצוא נמשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] והשוב ג"כ כבי' בחינות פנימית וחיצוניות הפנימית היינו המשכת התורה ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל תשב"כ [תורה שבכתב] הוא

Y del mismo modo, arriba: mediante el despertar desde abajo y la "carrera" (ratzo), se hacen descender el despertar desde arriba y el "retorno" (shov), también en dos niveles: interior y exterior. El nivel interior es el descenso de la Torá: "Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel". La Torá Escrita es

בחי' מוחין דאבא ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] מבחי' מוחין דאימא וההמשכה היא פנימית כלב ממש (וע' מענין קול דודי דופק בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר וארא דכ"ו ע"א ואי אתער כו')

el nivel del intelecto (mojin) de Aba, y la Torá Oral proviene del nivel del intelecto de Ima; y este descenso penetra en el interior mismo del corazón. (Y véase acerca de "la voz de mi amado llama a la puerta" en el comentario de Ramaz sobre el Zohar, Parshas Va'eira, página 26a, [sobre el pasaje] "Y si despierta", etc.)

אך ההמשכה הבי' היא חיצוניות והיא נמשכה מבחי' אחוריים דאבא והוא בחי' הדפק שדופק על היד כמו שדופק על הלב שהדפק ההוא ג"כ מבחי' חכמה

Pero el segundo descenso es la dimensión exterior y proviene del nivel del ajoraim de Aba. Este es el nivel del pulso que late en la mano, tal como late en el corazón; pues ese pulso también proviene del nivel de Jojmá (sabiduría).

ולכן יש בו בחי' נקודות קמ"ץ פת"ח כו' שע"ז ניכר החולי באיזו בחי' פגם כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא ובמ"ח

Y por eso contiene el nivel de los signos vocálicos —kamatz, pataj, etc.— mediante los cuales se reconoce la enfermedad y en qué nivel hay una deficiencia, como está escrito en Likkutei Torah del Arizal, parashat Vayerá, y en Mishnat Jasidim.

והיינו כי הנקודות הם בחכמה ושם הוא אור א"ס כי אין אור א"ס שורה אלא בחכמה ומשם נמשך הדפק

Es decir, los signos vocálicos están en Jojmá, y allí está la Luz Infinita (Or Ein Sof), pues la Luz Infinita reposa únicamente en Jojmá; y de allí se extrae el pulso,

אלא שהוא נמשך מבחי' אחוריים היינו כי דפק אותיות קפ"ד (שהוא מספר וחשבון אחוריים דשם ע"ב [שם ע"ב] ע' [עיינן] בע"ח [בעץ חיים] שער רפ"ח ניצוצין פ"ב [פרק ב'] מדרגה ח' כו')

salvo que se extrae del nivel posterior. Es decir, las letras de דפק (pulso) son las de קפ"ד (184), que es el número y la suma de la forma posterior del Nombre Av (72); véase Etz Chaim, Sha'ar Rapach Nitzotzin, capítulo 2, nivel octavo, etc.

ושם הוא שרש הפקידה וה' פקד את שרה דהיינו כשנמשך בחי' אחוריים קפ"ד פקד אבל בבחי' פנימית שרה אין לה ולד

Y allí está la raíz de la "rememoración" (pekidá): "Y Havaiá recordó (pakad) a Sará". Es decir, cuando se hace descender el nivel posterior, קפ"ד (184), [se produce] pakad (פקד); pero desde el nivel de la dimensión interior, "Sará no tenía hijos".

כי כשבא הארה מבחי' אחוריים דחכמה אזי יכול להיות נמשך ולד לשרה אבל מבחי' פנימית אינו יכול לבא בהשתלשלו' [בהשתלשלות] למטה להיות ולד לשרה וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם

Pues cuando llega una iluminación del nivel posterior de Jojmá, entonces puede hacerse descender un hijo para Sará; pero desde el nivel de la dimensión interior no puede descender a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) hasta abajo, para que nazca un hijo para Sará, como está escrito allí en Likkutei Torah del Arizal.

כי אין פנימית אבא עצמו יורד למטה רק מבחי' אחוריו נמשך בחי' פקד את שרה וכן פקד פקדתי את העשוי כו' שנמשך אפי' [אפילו] בבחי' מצרים כו'

Pues la dimensión interior de Aba misma no desciende abajo; únicamente desde el nivel posterior de esta se hace descender el nivel de "recordó a Sará". Y asimismo: "Ciertamente he recordado (pakod pakadti) lo que se les hace", etc., que se hace descender incluso hasta el nivel de Egipto, etc.

(וע' בע"ח [בעץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] מענין פנימית אבא וע"ז נאמר בפני לא יראו רק לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה גילוי בחינה זו וע"ז יאמרו ליצחק לעתיד דייקא כי אתה אבינו ועמ"ש בד"ה ואכלתם אכול):

(Y véase Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, capítulo 15, acerca de la dimensión interior de Aba. Sobre esto se dijo: "Pero Mi rostro no será visto"; este nivel solo se revelará en el Tiempo Venidero. Y acerca de esto le dirán a Yitzjak, específicamente "en el futuro": "Pues tú eres nuestro padre". Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y comerán, comiendo".)

5 ב פתחי לי. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פתחו לי כחודה של מחטה ואני אפתח לכם כפתחו של אולם

2. "Ábreme". Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Ábranme [una abertura] como el ojo de una aguja, y Yo les abriré [una abertura] como la entrada del Ulam".

כי כל השערים הי' [היה] להם דלתות חוץ משל אולם שהדלתות פמים נסגרים והם כנגד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אשר לפי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וכשיש אתעדל"ת נפתח הדלת כו'

Pues todas las puertas tenían hojas, excepto la del Ulam. Las puertas a veces están cerradas, y corresponden al despertar desde arriba que concuerda con el despertar desde abajo: cuando hay un despertar desde abajo, la puerta se abre, etc.

אמנם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אינו יכול להגיע רק לבחי' חכמה ראשית ההשתלשלות וכולם בחכמה עשית ע"כ יכול אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להמשיך משם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]

Sin embargo, el despertar desde abajo solo puede llegar al nivel de Jojmá (sabiduría), el comienzo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): "Tú los hiciste a todos con Jojmá". Por eso, el despertar desde abajo puede atraer desde allí un despertar desde arriba.

אבל למדרגת כתר אשר הוא למעלה מגדר ההשתלשלות (ועמ"ש בביאור ע"פ צאינה וראינה שאין הכתר ממנין ע"ס [עשר ספירות] כו' וההתחלה הוא מחכמה וגם מכתר למדרגת חכמה בא דרך דילוג)

Pero ¿cómo puede llegar al rango de Kéter (la Corona), que está por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos (véase también lo escrito en la explicación del versículo "Salgan y contemplen": Kéter no forma parte del cómputo de las Diez Sefirot, etc.; el comienzo es Jojmá, y también desde Kéter hasta el nivel de Jojmá [el flujo] llega mediante un salto),

איך יכול העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לעורר משם מ"ד [מ"ן דוכרין] רק ההמשכה משם הוא בא מעצמו (ועמ"ש מזה בפי בשלח בדי"ה וה' הולך לפניו יומם)

¿cómo puede la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) suscitar desde allí mayin duchrin (aguas masculinas)? Más bien, la atracción desde allí viene por sí misma. (Véase también lo escrito sobre esto en la parashá Beshalaj, en el discurso que comienza "Y Havaíá iba delante de ellos de día").

וע"ז רומז פתחו של אולם אשר לא הי' [היה] לו דלתות כלל. רק הוא פתוח תמיד מעצמו.

A esto alude la entrada del Ulam, que no tenía puertas en absoluto; más bien, permanece siempre abierta por sí misma.

אבל עכ"ז [עם כל זה] אין הארה זו מהכתר נמשך ומתגלה רק אחרי שיש שלימות למטה דהיינו בבחינת השתלשלות מחכמה ולמטה אזי שורה ג"כ מה שלמעלה מהשתלשלות

Sin embargo, esta irradiación de Kéter solo se atrae y se revela después de que hay completitud abajo, es decir, en el nivel de la cadena descendente de los mundos, desde Jojmá hacia abajo; entonces también reposa allí lo que está por encima de la cadena descendente de los mundos.

והיינו כשהאדם עושה כל מה שבכח נפשו בחכמתו ומדותיו אהוי"ר [אהבה ויראה] ואזי ממילא נמשך רצון העליון שאין כנגדו בכח נפש האדם

Es decir, cuando la persona hace todo lo que está al alcance de su alma, con su sabiduría y sus atributos emocionales (midot), amor y temor, entonces la Voluntad Suprema —con la cual nada de lo que está al alcance del alma humana puede corresponderse— se atrae por sí sola.

ולכן גם לכנוס לתוך פתחו של אולם הי' [היה] צריך לילך דרך כמה שערים שהי' [שהיה] להם דלתות

Y por eso, incluso para entrar por la entrada del Ulam, había que pasar por varias puertas que tenían puertas;

אלא שאז בהגיע אח"כ לפתחו של אולם עצמו א"צ [אין צריך / אינו צריך] לפתוח דלתות כי הוא פתוח ואין לו דלתות כו

pero, cuando después se llegaba a la entrada del Ulam mismo, no era necesario abrir puertas, pues estaba abierto y no tenía puertas, etc.

ודוגמא זאת מצינו בהארת הכתר בחג השבועות שהוא שער החמשים מנש"ב [מני שערי בינה] וע"ז נאמר תספרו חמשים יום.

Y encontramos un ejemplo de esto en la iluminación de Kéter durante la festividad de Shavuot, que es la quincuagésima puerta de las cincuenta puertas de Biná (entendimiento); y acerca de esto está dicho: "Contarán cincuenta días".

6 והרי אין סופרין רק מ"ט ימים שהם המשכות מ"ט שערי בינה ע"י שסופרין היום יום אחד היום שני ימים כו' ויום החמשים אין סופרין בשבועות.

Pero, en efecto, solo se cuentan cuarenta y nueve días, que son las continuaciones de los cuarenta y nueve portales de Biná (entendimiento), mediante el conteo: "Hoy es un día, hoy son dos días", etc.; y el quincuagésimo día no se cuenta en Shavuot.

והיינו כי לשם אין מגיע כלל מעשה התחתונים ואין בנו כח להמשיכו ע"י ספירה אלא הוא נמשך מאליו וממילא בלי ספירה שלנו.

Esto se debe a que las acciones de los seres inferiores no llegan allí en absoluto, y no tenemos poder para hacerlo descender mediante el conteo; más bien, desciende por sí mismo y espontáneamente, sin que nosotros contemos.

אלא שעכ"ז [שעם כל זה] אינו נמשך אלא בהקדים תחלה ספירת העומר מ"ט ימים דהיינו אחר שיאיר ויומשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] מה שבכח האדם להמשיך

Sin embargo, aun así, solo desciende cuando primero se cuentan los cuarenta y nueve días del Ómer; es decir, después de que brille y descienda el despertar desde arriba (it'aruta dile'ela) que está dentro de la capacidad de la persona hacer descender.

כי אחר שיש לו שלימות מלמטה ג"כ בבחי' ההשתלשלות אזי דוקא שורה ונמשך ג"כ ממילא מה שלמעלה מהשתלשלות ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] כו'

Pues, una vez que también hay plenitud desde abajo, en el nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), entonces, precisamente, también reposa y desciende espontáneamente aquello que está por encima de la cadena descendente y [por encima de] el despertar desde abajo (it'aruta dile'tata), etc.

ולכן נאמר תספרו חמשים יום כו' שמעלה עלינו הכתוב כאלו המשכנו יום החמשים הגם שאין שייך בו בעצם ספירה והמשכה שלנו אך לפי שיום החמשים והתגלותו שממילא תלוי ג"כ בספירת מ"ט ימים תחלה.

Por eso se dice: "Contarán cincuenta días", etc. La Escritura nos atribuye el mérito como si hubiéramos hecho descender el quincuagésimo día, aunque nuestro conteo y nuestra acción de hacerlo descender no se aplican esencialmente a él; [esto es así] porque el quincuagésimo día y su revelación, que llega espontáneamente, también dependen de que primero se cuenten los cuarenta y nueve días.

ועד"ז הוא ענין פתחו לי כחודה של מחט כי כל ההשתלשלות נק' חודה של מחטה נגד רצון העליון כו'
Del mismo modo se entiende lo de "Ábranme [una abertura] como el ojo de una aguja": pues toda la cadena descendente de los mundos se llama "el ojo de una aguja" en comparación con la Voluntad Suprema, etc.

(ועמ"ש מזה סדי"ה ויקח קרח והנה פתחו של אולם היה ארבעים אמה והוא ב' פעמים כ"ף דההה ההפרש בין אני לאנכי הוא הכ"ף כי אני הוא בבחי' מלכות

(Y véase lo que está escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Y Koraj tomó". Ahora bien, la entrada del Salón tenía cuarenta codos [de alto], es decir, dos veces kaf (20). La diferencia entre ani (אני, "yo") y anojí (אנכי, "yo") es la letra kaf, pues ani corresponde al nivel de Maljut (soberanía,

אבל אנכי הוא כתר ולכן אנכי הוא בחי' התנשאות יותר מאני כענין מלך המלכים גם כ' [כתב] ר"ת [ראשי תיבות] כתר וכן עשרים הוא גימ' [גימטריא] כתר.

mientras que anojí corresponde a Kéter (la Corona). Por eso, anojí expresa un nivel de exaltación mayor que ani, como en la expresión "Rey de reyes". Además, kaf (כ) es la inicial de Kéter (כתר); y asimismo, esrim (עשרים, veinte) tiene el mismo valor numérico que Kéter (כתר).

והנה כתיב אנכי אנכי ב"פ [ב' פעמים] אנכי היינו ענין כי גאה גאה ב"פ [ב' פעמים] גאה והוא ענין ב' הבחי' שבכתר בחינה התחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים

Ahora bien, está escrito: "Yo, Yo" (anoji anoji): anoji dos veces. Esto corresponde a "porque Él es exaltado, exaltado" (gaó gaá): gaá dos veces. Y esto corresponde a los dos niveles de Kéter: el nivel inferior del Emanador y la raíz de los seres emanados.

וזהו שתוק כך עלה במחשבה כך היינו כ"פ [בי פעמים] כ"ף הנ"ל עי' [עין] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער נפ"א
[נפילת אפים] פ"ה ולכן ע"ז רמז פתחו של אולם שהיה גבוה כ"פ [בי פעמים] עשרים אמה והוא ענין מ"ש
לע"ל [לעתיד לבוא]

Y esto es [lo que significa]: “Guarda silencio; así (kaj) surgió en el pensamiento”. “Así” (kaj): es decir, dos kaf, mencionadas antes (véase Pri Etz Jaim, Sha’ar Nefilas Apayim, capítulo 5). Por eso, la entrada del Ulam aludía a esto, pues tenía una altura de dos veces veinte codos. Y esto corresponde a lo que está escrito acerca del Tiempo Venidero:

הנה ישכיל עבדי כו' וגבה מאד וזהו ואני אפתח לך כפתחו של אולם גם אולם לשון כח וחוזק וגם
כמ"ש ואולם חי אני וימלא כבוד ה' כו').

“He aquí que Mi siervo prosperará”, etc., “y será muy elevado”. Y esto es “y abriré para ti [una abertura] como la entrada del Ulam”. Además, ulam es una expresión de poder y fuerza; y también [alude a], como está escrito: “Pero (veulam), por Mi vida, la gloria de Havaíá llenará”, etc.).

והנה ענין הפתיחה זו של פתחי לי נחלקת לבי בחי' הא' היא אחותי היא אהבה הטבעית שבטבע הנפש
מתולדתה כאהבת אח ואחות שאהבתם היא טבעית מצד תולדותם שהם ממקור ושרש א'

Ahora bien, este acto de abrir, expresado en “Ábreme”, se divide en dos niveles. El primero es “mi hermana”: se trata del amor natural que está en la naturaleza del alma desde su nacimiento, como el amor entre un hermano y una hermana, cuyo amor es natural en virtud de su nacimiento, pues proceden de una misma fuente y raíz.

אך אין זו עבודה ולא נקרא עובד ה' כי עבודה היא מלשון עורות עבדים להיות עבודת עבד ועבודת
משא כמ"ש בזהר פוחלנא דרחימותא

Pero esto no es servicio, y [uno] no es llamado servidor de D'os. Pues avodá (servicio) deriva de la expresión “curtir pieles” (orot avudim), para que sea el servicio de un siervo y el trabajo de llevar una carga, como está escrito en el Zóhar: “servicio (puljana) de amor”.

והיינו לשנות את טבעו והרגלו כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ולשנות את טבעו
בכח"י עבודה היא בחי' ב' דפתחי לי שהוא בחי' רעיתי להיות אתכפייא ואתהפכא שנעשה מזון ומרעה

Es decir, cambiar la propia naturaleza y los hábitos, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 15. Cambiar la propia naturaleza mediante el servicio es el segundo nivel de “Ábreme”, que es el nivel de “mi amada” (ra'yasi): que haya sometimiento y transformación (itkafia e it'hapja), hasta que se convierta en alimento y pastura (mir'é),

כמו המאכל שמתכל כו' והיא באה מחמת התבוננות נפש המשכלת בגדולת א"ס ב"ה איך דכולא קמיה
כלא ולזה צריך יגיעת נפש ויגיעת בשר כו' כמ"ש בלק"א [בלקוטי אמרים] וד"ל [ודי למבין]:

como el alimento que es consumido, etc. Y esto se produce mediante la contemplación del alma intelectual acerca de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y de cómo "todo ante Él es como la nada". Para esto se requiere esfuerzo del alma y esfuerzo del cuerpo, etc., como está escrito en Likkutei Amarim. Y esto basta para quien comprende.

7 ג יונתי היא מדרגה שלמעלה מזו שהיא בחי' הסתכלות ביקרא דמלכא תמיד ועל זה נאמר עיני האדם
לא תשבענה האדם הוא האדם הגדול בענקים זה

3. «Mi paloma» es un nivel superior a este: el nivel de contemplar constantemente la gloria del Rey. Y sobre esto se dice: «Los ojos del hombre (haadam) nunca se sacian». «El hombre» es «el gran hombre entre los gigantes»: esto es

אברהם שנאמר בו הלך ונסוע תמיד ברצוא ושוב בלי הפסק בבחי' ביטול וע"ז רמזו רז"ל [רבותינו זכרונם
לברכה] בכל יום יהיו בעיניך כחדשים כו' ומי איכא זקנה קמ"י [קמיה] כו'

Avraham, de quien se dice «yendo y viajando», constantemente, en un correr y retornar (ratzo vashov) sin interrupción, en el nivel de la autoanulación (bitul). Y a esto aludieron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Cada día deben ser ante tus ojos como nuevos», etc.; y «¿Acaso hay vejez ante Él?», etc.

והענין כמ"ש באדרא באסתכלותא דמצחא שע"ה [שעליו השלום] נהורין שהוא ענין ישועות מצמיח ישועות
וישע ה' אל הבל כו'

Y el asunto es como está escrito en la Idra acerca de la contemplación de la Frente: las 375 (שע"ה) luces, que corresponden a las «salvaciones» (yeshuot), «Él hace brotar salvaciones», y «Havaia se volvió (vayisha) hacia Hevel», etc.,

שהוא גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות וכשמו כן הוא אין לו סוף.

que es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); y tal como su nombre lo indica, así es: no tiene fin.

ולכן ההסתכלות הוא תמיד כיונים שנהנים תמיד מראייתם זע"ז [זה עם זה / זה על זה] ואינם שבעים מהנאתם כו' (ועמ"ש ע"פ חלילי עינים כו' וע"פ לבבתי באחד מעיניך וע"פ ואתחנן כו' ואראה את הארץ):

Y por eso la contemplación es constante, como las palomas, que siempre disfrutan al verse unas a otras y nunca se sacian de ese placer, etc. (Y véase lo escrito sobre el versículo «De ojos rojizos», etc., sobre el versículo «Has cautivado mi corazón con uno de tus ojos», y sobre el versículo «Y supliqué», etc.: «y déjame ver la tierra».)

8 תמתי הוא בחי' ומדרגה היותר גבוה ועליונה מכולם כי כולם הם כנפש האדם עצמו לצורך תיקון נפשו ממש

“Mi perfecta” es el nivel y rango más elevado y sublime de todos, pues todos los demás se encuentran en el alma misma de la persona y tienen por objeto la rectificación de su propia alma.

אבל תמתי היינו להשלים כל החסרונות היינו של זולתו ג"כ כמו משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהיה כולל כל ישראל תיקן בעד כלל ישראל

Pero “mi perfecta” significa completar todas las carencias, es decir, también las de otros, como Moshe, nuestro maestro, que abarcaba a todo Israel [y] rectificó en favor de todo el pueblo de Israel.

וכן בכל דור ראשי הדור הם הצריכים לתקן ולהשלים כל החסרונות והפגמים שלמעלה אך היינו מי שהוא משרש א'

Y así, en cada generación, los dirigentes de la generación son quienes deben rectificar y completar todas las carencias y deficiencias de lo Alto. Pero esto corresponde a quien proviene de una misma raíz.

כי האדם עץ השדה שיש בו כמה ענפים ויש שהם משרש א' וענף א' ומי שהוא משרש א' או מענף א' הוא ערב בעד חבריו יותר מכלל ישראל שכולם ערבים זה בזה.

Pues “el hombre es árbol del campo”, que tiene muchas ramas; y hay quienes provienen de una misma raíz y de una misma rama. Quien proviene de una misma raíz o de una misma rama es garante de su compañero más de lo que lo es el conjunto de Israel, cuyos integrantes son todos garantes unos de otros.

אך זה צריך לבא בבחי' גלגול ועיבור בשביל פגם חבירו כמ"ש בספר הגלגולים פרק ד' ותיקון הפגם והשלימות הוא ע"פ יחודים עליונים

Pero esto debe producirse mediante la reencarnación (gilgul) y la impregnación (ibur), a causa de la deficiencia de su compañero, como está escrito en Sefer HaGilgulim, capítulo 4. Y la rectificación de la deficiencia y la compleción se realizan por medio de unificaciones supremas (yijudim).

וזהו מעלת תמתי שלתיקון הפגם צריך להמשיך אור חדש מלמעלה מעלה כידוע ליודעים כי להשלים החסרונות צריך להמשיך אור א"ס שנקרא שלימותא דכולא ועי"ז נקרא תמתי שמשלים כל הפגמים והחסרונות כו'.

Y esta es la superioridad de “mi perfecta”: para rectificar una deficiencia es preciso hacer descender una luz nueva desde lo más alto, como saben quienes saben. Pues, para completar las carencias, es preciso hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), que es llamada “la perfección de todo”; y por medio de esto se la llama “mi perfecta” (tamati), pues completa todas las deficiencias y carencias, etc.

(ואפ"ל [ואפשר לומר] ג"כ שארבעה בחי' אלו אחותי רעיתי תמתי הם נגד בחי' שם הוי' שיש בהנשמה כמ"ש ע"פ ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה):

(Y también puede decirse que estos cuatro niveles —“mi hermana”, “mi amada”, “mi perfecta”— corresponden a los niveles del Nombre Havaiá que están en el alma, como está escrito acerca del versículo “Mira, hoy pongo ante ustedes una bendición”).

9 שראשי נמלא טל. פי' כי כל הבחי' הללו הגורם הוא בחי' טל שהטל אינו נעצר שהרי לא פעל אליהו אלא עצירת גשמים ולא הטל

“Porque mi cabeza está llena de rocío”. Esto significa que la causa de todos estos niveles es el nivel del rocío. Pues el rocío nunca es retenido; en efecto, Eliyahu solo provocó que se retuviera la lluvia, pero no el rocío.

והיינו מפני שהטל יורד ממקום גבוה שלמעלה מעלה מהשתלשלות ומשם הי' [היה] יורד המן לישראל ונק' טל דבדולחא והוא מז' תיקונים דגלגלתא

Esto se debe a que el rocío desciende de un lugar elevado, muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); de allí descendía el maná para Israel. Se lo llama “el rocío cristalino” (tala di'vedolcha), y pertenece a los siete tikunim de la Gulgalta (el Cráneo).

כמו עד"מ במוח האדם יש לחלוחית במוח יסוד המים רוחני משכן כח המשכיל כך עד"מ זהו ענין טלא דבדולחא לחלוחית דמו"ס [דמוחא סתימאה] כו

Así como, a modo de analogía, en el cerebro humano hay humedad —el elemento espiritual del agua— que es la sede de la facultad intelectual, así también, a modo de analogía, el asunto del “rocío cristalino” es la humedad de Moja Setimá (el cerebro oculto), etc.

והוא למעלה מהתחלת ההשתלשלות ושם אינו מעכב חטא ועון דלא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא וז"ש [וזהו שכתוב] אה"י כטל לישראל כו

Está por encima del comienzo mismo de la cadena descendente de los mundos, y allí el pecado y la transgresión no lo retienen, pues el asunto no depende del despertar desde abajo. Este es el significado de lo escrito: “Seré como rocío para Israel”, etc.,

מפני שהוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם אלא שלהיות ההשפעה משם בפנימית העולמות הוא כאשר יש שלימות למטה אזי שורה ממילא בבחי' גילוי.

porque es un despertar desde arriba sin un despertar desde abajo, pues el despertar desde abajo no llega hasta allí. Sin embargo, para que la influencia de allí llegue a la dimensión interior (pni-miut) de los mundos, debe haber plenitud abajo; entonces reposa allí por sí misma, en un estado de revelación.

10 והנה כתיב שראשי נמלא טל שהטל מתלבש בבחי' חכמה אך קווצותיו רסיסי לילה קווצותיו הן בחי' שערות

Ahora bien, está escrito: “Porque mi cabeza está llena de rocío”, pues el rocío se reviste en el nivel de Jojmá (sabiduría); pero “sus bucles, con las gotas de la noche”: “sus bucles” son el nivel de los cabellos.

כי השתלשלות העולמות מא"ס ב"ה הוא רק דמיון ההארה היוצאת דרך שער כנודע שיש ב' בחי' בהשתלשלות הא' התלבשות הפרצופים

Pues la cadena descendente de los mundos desde el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es solo semejante a la radiación que sale a través de un cabello. Como es sabido, hay dos niveles en la cadena descendente: el primero es el revestimiento de los partzufim (configuraciones),

והיינו בדרך השתלשלות והתלבשות חכמה במדות ומדות במחשבה שחכמה עצמה היא מלובשת במדות וכן המדות במחשבה

es decir, mediante una cadena descendente y un revestimiento: Jojmá en los atributos emocionales (midot), y los atributos emocionales en el pensamiento; pues la propia Jojmá se reviste en los atributos emocionales, y lo mismo ocurre con los atributos emocionales en el pensamiento.

אבל השתלשלות העולמות מאור א"ס ב"ה שלמעלה מהשתלשלות שאין אור א"ס ב"ה נמשך דרך התלבשות כלל דלית מחשבה כו' ורק מ"מ ההארה בא ממנו ואין עצמותו מתלבש בזה

Pero [en] la cadena descendente de los mundos desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la cadena descendente, la Luz Infinita, bendito sea, no desciende en absoluto mediante un revestimiento, pues "ningún pensamiento [puede captarlo]", etc.; solo que, no obstante, la radiación proviene de Él, mientras que Su esencia no se reviste en ella.

ולכן לא מצאו בעלי הקבלה להמשיל ההארה ההיא אלא שיש לה אחיזה ויניקה כמו שערות שהן מותרות מוחין כו' והן הן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]

Por eso, los maestros de la Kabbalá no encontraron nada con qué comparar esa radiación, salvo [decir] que tiene un punto de apoyo y extrae sustento como los cabellos, que son el excedente del cerebro, etc. Y estos son los trece tikunim de la barba (tikunei dikna),

דהיינו מה שנקרא הקב"ה ב"ג מדות הרחמים ה' ארך אפים לא שייך לפניו ית' מצד עצמו מאחר שאין העולם תופס מקום כלל נגדו

es decir, que el Santo, bendito sea, sea llamado por los Trece Atributos de Misericordia: "Havaia, lento para la ira", no se aplica a Él, bendito sea, tal como es en Sí mismo, puesto que el mundo no ocupa ningún lugar en relación con Él;

אלא מצד ההארה הבאה לידי התהוות מקור ההשתלשלות והשערות הנ"ל נק' קווצותיו קוצא דשערי כו' יודיין ווייין כו' שהוא רק קוץ כו'.

sino desde la perspectiva de la radiación que da lugar a la fuente de la cadena descendente. Y los cabellos mencionados antes se llaman "sus bucles" (kevutzotav): "el rizo (kutza) de los cabellos", etc., yudim y vavim, etc., que no son más que una punta (kotz), etc.

ולכן נאמר רסיסי לילה שהטל שיוורד בלילה נעשה רסיסים לירד דרך בחי' שערות כו' וד"ל [ודי למבין]:

Por eso se dice "las gotas de la noche": pues el rocío que desciende de noche se vuelve gotas para descender a través del nivel de los cabellos, etc. Y esto basta para quien entiende.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/27/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak